



РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.161.1

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МЕЖДОМЕТИЙ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ван Синсинь*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет**e-mail:**wangxingxin250024@yandex.ru*

В статье рассматриваются коммуникативно-прагматические функции междометий в китайском и русском языках. Сопоставляются семантические и классификационные характеристики русских и китайских междометий. Междометия, несущие важную коммуникативно-прагматическую функциональную нагрузку в высказывании, описываются как особый класс слов, до сих пор не имеющий строгой грамматической классификации как в китайстике, так и в русистике.

Ключевые слова: междометие, коммуникативно-прагматические функции, китайский язык, классификация, семантика.

Введение

Актуальность функционального описания междометий основывается на недостаточной изученности данного грамматического класса слов как в китайской, так и в российской лингвистике. Кроме того, и китайским, и русским междометиям присущи сходные и дифференциальные функциональные характеристики, проследить которые – задача немаловажная. В силу своего промежуточного положения в общей системе знаменательных и служебных частей речи и русского, и китайского языков, а также достаточно широкого спектра выполняемых коммуникативно-прагматических функций класс междометий не получил пока своего полного определения.

Китайские междометия имеют ряд дифференциальных и интегральных признаков с русскими междометиями. Например, китайские междометия, как и русские, являются репрезенторами определенных чувств, эмоций и волеизъявлений говорящего. Междометия в китайской языковой системе являются неизменяемой частью речи и не выполняют функции члена предложения, всегда интонационно связаны с предложением, к которому примыкают. В этом их явное функциональное и грамматическое сходство с русскими междометиями. В то же время китайские междометия имеют оригинальные функциональные и грамматические характеристики, позволяющие вести речь о дифференциальных параметрах данного разряда слов в классификационном аспекте.

Цель работы

Функциональный подход ориентирует на сопоставление функциональных, семантических и классификационных характеристик китайских междометий различных разрядов. Типологизация междометий в китайском языке позволяет установить, что данные языковые элементы способны быть, как и русские междометия, репрезенторами не только широкого спектра эмоционально-экспрессивных характеристик, но и знаками логических операций субъекта, например, выразителями сомнения, колебания, размышления говорящего, согласия или несогласия автора высказывания с оппонентом, понимания субъектом речевой ситуации общения, короткими ответами



на сказанное, выразителями авторской экспрессии в зависимости от ситуации применения междометий в коммуникативной ситуации общения.

Основная часть

Традиционный лингвистический подход определяет междометия в грамматическом аспекте. В этом плане как китайские, так и русские междометия имеют близкие статусные грамматические характеристики незнаменательных и неслужебных частей речи соответствующих языковых систем, с синтаксической точки зрения не выполняющих в структуре предложения грамматико-структурных функций, то есть не являющихся членами предложения. В силу данных характеристик в лингвистической науке распространены являются классификации междометий по семантическому признаку. В китаистике такого подхода придерживаются многие лингвисты – Ма Цзяньчжун, Ван Ли, Ли Цзинси и др. МаЦзяньчжун классифицирует междометия согласно их семантическим признакам. Ван Ли, напротив, уделяет больше внимания синтаксическим особенностям китайских междометий. Учёный пишет: «Междометие не входит в структуру предложения, но только передаёт выдох-восклицание, эмоции, такие, как гнев, удивление, грусть и подобные» [1, с. 294]. Обобщая эти две позиции, Ху Мин-ян определяет китайские междометия как выражения, которые используются в устной речи, являются независимыми и не входят в структуру предложения [2, с. 16].

Авторы современных китайских грамматик придерживаются иной позиции, дифференцируя междометия по структурным параметрам. В частности, Ван Эжичан в своей статье «Части речи в основе прототипа системы» описывает междометие как «часть речи, которая не зависит от других слов в предложении, являясь только одним из компонентов этого предложения». Учёный отмечает, что «междометие не имеет синтаксических отношений с другими словами в предложении, зачастую предваряет предложение, иногда вставляется в середину предложения» [3, с. 89]. Например, в предложении 门外传来喂、喂的声音 (*menwaichuanlaiwei, weideshenyin*) – 'За дверью послышалось: «Эй, эй»!' китайское междометие *wei* передает информацию о том, что кто-то находится у двери дома и хочет узнать, есть ли кто-то другой внутри данного объекта. При этом словосочетание *за дверью послышалось* служит для усиления высказывания, для обрамления основной информации дополнительными смысловыми оттенками.

В китайском языке междометия наделяются следующими грамматическими свойствами:

а) междометия употребляются согласно определенным правилам сочетаемости единиц данного языка;

б) в некоторых китайских предложениях возможно ограничение перемещения междометия в пределах конструкции;

в) у междометий существует собственное лексическое окружение, в возможности которого входит своеобразие грамматической оформленности данной части речи;

г) междометия в редких случаях могут функционировать в качестве члена предложения;

д) междометия имеют возможность сочетаться со словами 的 (*de*) – 'да', 起来 (*qilai*) – 'понимать', 着 (*zhuo*) – 'оформляет сказуемое повелительного предложения, требующего постоянного (неоднократного) действия', 了 (*le*);

е) междометия способны редуцироваться. Отметим, что редупликация является одним из способов образования новых междометий и в русском, и в китайском языках. Например, в русском языке междометие *ох* служит средством выражения вздоха, стоны: *Сказал бы: ох! да не велит Бог*. В результате процесса редуплицирования появляется междометие *ох-ох-ох*, которое несет такое же значение, что и *ох*, но выражает более глубокие чувства: *Ох-ох-ох, кабы денег дал Бог: купил бы село*,



да и жил бы весело! (Ср.: в китайском языке: 嘻, 不错. (*xi, bicusio*) – 'Хи, ничего так' и 嘻嘻嘻嘻, 太好了! (*xixixi, taihaole!*) – 'Хи-хи-хи, очень хорошо!').

Рассмотрим функциональные характеристики китайских междометий более детально.

В китайском языке междометие является особой частью речи, не относящейся ни к знаменательным, ни служебным, а также не имеющей конкретного грамматического и лексического значения. Между тем практически все китайские междометия несут в себе определенный, коммуникативно обусловленный смысл, поэтому семантика междометия, как правило, тесно связана с контекстуальной семантикой предложения:

啊! 这是怎么回事?(*a! Zheshizenmehuishhi?*) – 'А! что это такое?'

В китайском языке, как и в русском, междометия чаще всего занимают позицию начала предложения, а после междометия по правилам китайской пунктуации ставится запятая или (реже) какой-либо другой пунктуационный знак. Кроме того, междометия могут фиксироваться как в середине, так и в конце предложения, что даёт возможность изменения значения употребляемого междометия, а также делает возможным употребление одного и того же междометия в различных контекстах, например:

这是谁的东西, 啊?(*zheshishei de dong xi, a?*) – 'Чьи это вещи, а?' (в данном предложении междометие *a* употреблено в значении вопроса, в контексте вопросительного предложения);

啊! 我想起来了!(*a! Woxiangqilaile!*) – 'А! Я вспомнил!' (в семантической структуре предложения междометие *a* выражает восклицание);

这些小猫儿, 哎呀! 真有个意思. (*zhexixiaomaer, aiya! Zhenyougeyisi*) – 'Эти котята, эй-я! очень прелестные' (в данном предложении междометие *эй-я* находится в середине и выражает чувство умиления говорящего);

哎呀! 你又把你的手机弄坏了!(*aiya! Ni you bani de shoujinonghuai le!*) – 'Эй-я! Ты снова сломал свой телефон!' (в этом случае междометие *эй-я* располагается в начале предложения и репрезентирует сожаление автора высказывания о разбитом телефоне).

К ярким функциональным характеристикам китайских междометий относится передача чувственной сложности. В китайском языке, как и в русском, существует огромное количество междометий, однако аналогичные междометия в различных речевых ситуациях могут выражать различные эмоции субъекта-говорящего. Это имеет прямую зависимость от той интонации, с которой произносится междометие. Например, междометия 啊 (*a*) – 'а', 哎呀 (*aiya*) – 'эй-я', 哦 (*o*) – 'о' могут использоваться в китайском языке как для выражения вопроса, так и для выражения удивления и недоумения:

啊, 你说什么?(*a, nishuoshen me?*) – 'А? Ты о чем?' (выражение чувства удивления);

啊, 原来是这样!(*a, yuanlaishizheyang!*) – 'А, вот оно что!' (выражение понимания говорящим предмета разговора или коммуникативной ситуации в целом);

啊, 就这么办呢!(*a, jiuzechemebanne!*) – 'А, так и будет' (выражение согласия с мнением оппонента).

В составе предложения китайские междометия способны выполнять разнообразные коммуникативно-прагматические, а в редких случаях даже грамматические функции. Рассмотрим функции междометий более детально:

1. Иллокутивная функция. Китайское междометие при выполнении данной функции приобретает силу самостоятельного высказывания и автономный интонационный рисунок. Данная функция свойственна подавляющему большинству междометий китайского языка:

喂, 你可别忘了!(*wei, nikebiewangle!*) – 'Послушай-ка, только ты не забудь';



他说：“你看，**尽管这样！你难道认识他？**”。(ta shuo: nikan, jin ran zhe yang! Ninandaorenshita?) – 'Вот тебе на! – сказал он. – А ты разве знаешь его?';

呕！我明白了，明白了！(o! Wo mingbai le, mingbai le!) – 'О, я понял, понял!'

2. Экспрессивная функция. Выполнение данной функции придает китайскому предложению с междометием определенную эмоциональную или даже экспрессивную окраску:

啊，多么宏伟雄壮的南京长江大桥呀！(a, duomehongweixiongzhuangdenanjinchangjiangdaqiaoya!) – 'Ох, как величествен и могуч Большой Нанкинский мост через Янцзы!';

唉，你没跟我们一块儿去，太可惜了！(ai, nimeigenwomenuyikuaierqu, taikexile!) – 'Ах, как жаль, что тебя не было с нами!';

我们队赢了！乌拉！(wo men dui ying le! Wula!) – 'Наша команда взяла верх! Ура!'

3. Акцентологическая функция. Данная функция китайского междометия направлена на усиление значения, выраженного в предложении знаменательной частью речи:

嗨，你真行！(he, nizhenxing!) – 'Ого, какой ты молодец!';

– **哦！**– 他轻声喊道打了个寒噤 – 请原谅我，**明亮的玛戈皇后！我弄错了。**(o! Taqingshenghandadalegehanchan, qingyuanliangwo, mingliangdemagehuanghou!) – 'Ой! – тихо воскликнул он и вздрогнул, – простите великодушно, светлая королева Марго! Я обознался';

– **回声！**– 他说 – 再次，**你在我们的地区！从哪里来神带来了什么？**(hui sheng! Ta shuozai ci, nizai wo men de di qu! Cong na li laishendailai le shen me?) – 'Эхе! – сказал он, – опять ты в нашем краю! Отколе бог принёс?'

4. Собственно грамматическая функция (структурная функция члена предложения). Данная функция является достаточно редкой и присуща лишь небольшому количеству китайских междометий. Данная функция обычно реализуется на основании замещения междометным словом словоформы:

宝玉听了 **“出嫁”** 二字，不禁又害了两声。(baoyutingle «chujia» erzi, bujinyouhailiangsheng) – 'Бао-юй, услышав слова «выходит замуж», невольно ахнул несколько раз';

哎呀，但光是 **“哎呀”** 还不够。(aiya, danguangshiaiyahaibugou) – 'Ах, но одного аха не достаточно';

我讨厌这些啊呀和哎呀。(wotaoyanzhexie a yaheaiya) – 'Мне надоели эти охи да ахи!'

Исследование междометий современного китайского языка, их семантических свойств и разнообразных текстовых и речевых функций помогает проследить становление класса междометий среди других частей речи в китайском языке. Междометия отличаются от других языковых единиц китайской языковой системы своими оригинальными функциональными, грамматическими, а также текстовыми характеристиками. Кроме того, для междометий в китайском языке характерны некоторые особенности в фонетическом оформлении и реализации специфической речевой функции.

В аспекте словообразовательной структуры китайские междометия подразделяются на следующие группы:

1. Междометия односложной структуры: **啊** (a) – 'а', **咦** (yi) – 'и', **嘿** (hei) – 'хэй', **嗨** (hai) – 'хай' и т.п. Например:

啊，你说什么？(a, nishuoshenme?) – 'А, что ты сказал?';

嘿，终于让我们找到了！(hei, zhongyurangwomenzhaodaole!) – 'Хэй, наконец мы нашли!';

嗨，真不走运！(hai, zhenbuzouyun!) – 'Хай, вообще не повезло!'



2. Междометия двусложной структуры: 嘻嘻 (xixi) – 'хихи', 哈哈 (haha) – 'хаха', 哎呦 (aiyou) – 'эй-ю' и др. Например:

大家都在认真工作, 而她却嘻嘻哈哈。(dajiadouzairenzhengongzuo, ertaquexixihaha) – 'Все серьезно работают, а она – хи-хи-хи да ха-ха-ха';

– 哎呦, 不, 不! 任何人任何时候都不要用力抓我。(ai you, bu, bu! Ren he renren he shihoudoubuyao Yong li zhua wo) – 'Эй-ю, нет, нет! Никто и никогда не мог удержать меня насильно'.

3. Междометия многосложной структуры: 哎呀呀 (aiyaya) – 'эй-я-я', 偶吼吼 (ouhouhou) – 'о-хо-хо' и пр. Например: 哎呀呀, – 警务人员说: 这似乎是坏人干的! (aiyaya, – jingwuren yuanshuo: zhesihushihuairengande!) – 'Эй-я-я, – сказал полицейский, – дело, кажется, скверное!'

В функционально-семантическом аспекте китайские междометия подразделяются на два общих семантических разряда:

1. Междометия, служащие для выражения эмоций говорящего:

哈哈, 真好笑! (haha, zhenhaoxiao!) – 'Ха-ха, очень смешно!';

哎呦, 你来了! (aiyou, nilaila!) – 'Эй-ю, ты пришла!'.

2. Междометия, передающие разного рода обращения к лицу (субъекту):

喂, 行。就照你说的办吧。(ai, xing. Jiu zhaonishuo de ban ba) – 'Ай, ладно. Делай, как ты сказала';

停, 我说了! (ting, woshuole!) – 'Ша, я сказал!'.

В рамках указанных разрядов китайские междометия с функционально-семантической точки зрения можно условно разделить на следующие группы:

1. Междометия, выражающие удивление, изумление, восхищение: 啊 (ai) – 'а', 咦 (yi) – 'ий', 嘿 (hei) – 'хэй', 嗨 (hai) – 'хай', 嚯 (huo) – 'хуо', 吓 (he) – 'хе', 呕 (ou) – 'оу', 哟 (you) – 'йю'.

Например:

咦? 还要我来教你?(yi? Hai yao wo laijiaoni?) – 'Ий! Неужели я должна тебя учить?';

嘿! 怕什么? 他见的世面多了! (hei! Pa shen me? Ta jian de shimian duo le!) – 'Хэй! Да ладно, чего ты боишься? Он всё знает!';

哟, 还挺厉害啊! (you, haitinglihaia!) – 'Йю, ты такая молодец!';

嚯, 你小子还真行啊! (huo, nixiaozihazhenxinga!) – 'Ух, ты крутой!';

呕, 原来是你呀。对不起, 让你久等了。(o, yuan laishiniya. dui bu qi, rang nijiu-deng le) – 'Оу, это ты! Извини, ты меня долго ждала?'.

2. Междометия, выражающие в одних случаях радость, а в других – иронию и сарказм: 哈哈 (haha) – 'ха-ха', 嘻嘻 (xixi) – 'хи-хи', 呵呵 (hehe) – 'хе-хе'.

Например:

哈哈, 我终于学会开车啦! (haha, wozhongyuxuehuikaichela!) – 'Ха-ха, я научилась водить машину!';

呵呵, 他也能考上大学?(hehe, tayenengkaoshangdaxue?) – 'Хе-хе, это он-то поступил в университет?'.

3. Междометия, выражающие сожаление субъекта по поводу чего-либо: 唉(ai) – 'эх', 哎呀(aiya) – 'эй-я', 嗨(hai) – 'хэй'.

Например:

唉, 要是当时听你的话该多好哇! (ai, yaoshidangshitingnidehuagaiduohaowa!) – 'Эх, если бы тогда я тебя послушала!';

唉, 病了两个月, 把工作都耽误了。(ai, binglelianggeyue, bagongzuodoudanwule) – 'Эх, два месяца проболел, запустил дела на работе!';



哎呀！我可真不知道他是为了这事儿呀！(aiya, wokezhenbuzhidaotashiweizheshiya!) – 'Эй-я, я совсем не знала что обидела его!';

嗨，你可好糊涂哇！(hai, nikehaohutuwa!) – 'Хэй, какой же ты дурачок!'.
4. Междометия, выражающие возмущение субъекта относительно чего(кого)-либо или презрение к чему(кому)-либо: 呸(pei) – 'тьфу', 啐(cui) – 'ну', 哼(heng) – 'хм', 吓(he) – 'ах'.

Например:

呸！你胡说八道！(pei, nihushuobaidao!) – 'Тьфу, что за чушь ты несёшь!';

哼，你竟然相信他的话？(heng, nijingranxianghewahua?) – 'Хм, и ты веришь тому, что он сказал?';

啐，他走到今天这地步完全是咎由自取！

(cui, tazoudaoyintianzhedibuwanquanshijiuyouziqu!) – 'Ну, это он сам виноват!'.
5. Междометия, выражающие недовольство, несогласие говорящего: 唉(ai) – 'эй', 嗨(hai) – 'хэй', 嚯(huo) – 'хуо', 吓(he) – 'ах'.

Например:

唉，他的意见我还就是不同意！(ai, tadeyijianwohaijiushibutongyi!) – 'Эй, всё равно я не могла согласиться с ним!';

吓，你怎么能这样说话呢？(xia, nizenmenengzheyangshuohuane?) – 'Ах, как ты можешь так говорить!'.
6. Междометия, выражающие понимание говорящим ситуации, служащие знаком осмысления события: 呕(ou) – 'о'.

Например:

呕，我知道了。(ou, wozhidaole) – 'О, я знаю!';

呕，原来你也是山东人。(ou, yuanlainiyeshishandongren) – 'О, так вы тоже из провинции Шаньдун!'.
7. Междометия-обращения: 喂(wei) – 'вэй', 唉(ai) – 'эй', 啊(a) – 'а'.

Например:

喂，你是哪位？(wei, nishinawei?) – 'Вэй, кто это?';

唉，透露透露，最近有什么内部消息？(ai, toulutoulu, zuijinyoushenmeneibuxiaoxi?) – 'Эй, ты поделишься своей информацией?'.
8. Междометия-ответы: 唔(wu) – 'ух', 唉(ai) – 'эй', 哎(ai) – 'эй', 啊(a) – 'а', 呕(ou) – 'о', 哦(o) – 'о', 哎呀(ai-ya) – 'эй-я'.

Например:

啊，啊，好吧。(a, a, haoba) – 'А, а, хорошо!';

哦，我想起来了。(o, woxiangqilaile) – 'О, я запомнила!';

唔，我不知道。(wu, wobuzhidaole) – 'Ух, я не знаю!'.
哎呀！我居然不知道这件事！(aiya, wojuranbuzhidaozheshi!) – 'Эй-я, про это я не знала!'

Выделенные группы междометий коммуникативно обусловлены функциональной нагрузкой рассматриваемых языковых элементов в речевом процессе, а также их текстовыми характеристиками. Уточним, что список указанных групп не является конечным, поскольку нередко в функционально-семантическом аспекте китайские междометия способны репрезентировать целый комплекс эмоций или логических операций говорящего.

Выводы

Подведём некоторые итоги. В китайском языке, как в русском, междометия играют особую коммуникативно-прагматическую, семантическую и общественно-культурную роль, несут важную функционально-смысловую нагрузку в коммуникативном процессе. Китайские междометия, выражая эмоции, ощущения, экспрессив-



ные реакции субъекта на что-либо, употребляются в разнообразных речевых ситуациях, выполняют при этом целый комплекс коммуникативно-прагматических функций. Последние могут служить в перспективе основой для прагмалингвистической типологизации междометий в китайском и русском языках.

В заключение еще раз отметим, что китайские и русские междометия имеют между собой много общего. Однако различные языковые картины мира этносов, специфические особенности организации русского и китайского языков, специфика русской и китайской культурных традиций являются основой того, что междометия в русском и китайском языках имеют не только явные семантические и функциональные сходства, но и весьма существенные отличия и в семантическом, и в структурном планах.

Список литературы

1. 王力中国语法理论 (Wanglizhongguoyufalilun – Теория китайской грамматики) . – Тайбэй, 1987. – 374 с.
2. 胡明阳俄汉语感叹词对比 (Huminyang – Контраст русского и китайского междометия). – Ляонин, 1996. – 225 с.
3. 王自强现代汉语虚词词典 (Wangziquangxiandaihanyuxucidian – Современный китайский словарь служебных слов). – Шанхай, 1998. – 324 с.
4. 王超辰主编高级汉语(Wangchaochengaojihanyu – Китайский язык). –Тяньцзинь, 1990. – 132 с.
5. 高彦梅汉英感叹词对比研究 (Gaoyanmeihanyinggantanciduibianjiu –Сравнительное изучение китайского и английского междометия). – Шаньдун, 2000.
6. 李德津外国人实用汉语语法(Lidejinwaiguorenshiyonghanyuyufa –Практическая китайская грамматика для иностранцев). – Пекин, 2008. – 399 с.
7. 赵元任中国话的文法 (Zhaoyuanrenzhongguohuadewenfa – Грамматика разговорного китайского языка). – Тайбэй, 1971. – 330 с.
8. 杜道流现代汉语感叹句研究(Dudaoliuxiandaihanyugantanjuanyanjiu – Исследование восклицательных предложений современного китайского языка). – Аньхой, 1970. – 227 с.
9. 黎锦熙新著国语法(Lijinxinxinzhuguyafam – Новая китайская грамматика). – Пекин, 1992. – 443 с.
10. 辞海(cihai – Ци хай). – Пекин, 2002. – 5972 с.
11. 诗经 (shijin – Ши цзин). – Пекин, 2008. – 363 с.

COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC FUNCTIONS OF INTERJECTIONS IN THE CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES

Van Sinsin

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
wangxingxin250024@yandex.ru*

The article considers the discourse-pragmatic functions of interjections in Chinese. Compared semantic classification and characteristics of Russian and Chinese interjections. Interjection is described as a special group of words, still not having a strict grammatical classification in Sinology, and in Rusistics, but carrying an important communicative-pragmatic functional load in the utterance.

Keywords: interjection-pragmatic functions, Chinese, classification, semantics.